

UDC 811.112.2'373.7

DOI <https://doi.org/10.32689/maup.philol.2025.4.23>

Iryna TARABA

Kandidatin der philologischen Wissenschaften, Dozentin,
Dozentin des Lehrstuhls für germanische Philologie und Weltliteratur,
die Shytomyrer staatliche Iwan-Franko-Universität,
18.09.1982irina@gmail.com
ORCID: 0000-0002-5412-1700

Andrii SHUHAIEV

Kandidat der philologischen Wissenschaften, Dozent,
Dozent des Lehrstuhls für englische Philologie und Übersetzung,
die Shytomyrer staatliche Iwan-Franko-Universität,
Shuhaievandrii@gmail.com
ORCID: 0000-0002-0008-2259

BEDEUTUNG DES GEBRAUCHS VON DEN PHRASEOLOGISMEN MIT DER KOMPONENTE "KÖRPERTEIL" IM LITERARISCHEN WELTBILD VON GOTTHOLD EPHRAIM LESSING: TEXTANALYSE UND INTERPRETATION

Das Ziel der Untersuchung besteht in der Analyse der Verwendungsbesonderheiten von Phraseologismen mit somatischem Bestandteil in der literarischen Weltansicht von Gotthold Ephraim Lessing. Die Hauptaufgabe der wissenschaftlichen Untersuchung besteht in der Erforschung der Texte des Autors und deren interpretativer Analyse im Fokus eines kognitiv-diskursiven Ansatzes, der das methodologische und methodische Potenzial der kognitiven Linguistik erweitert und diskursive sowie semiotische Perspektiven der Erforschung verbalisierter kognitiver Strukturen eröffnet. In diesem Zusammenhang erscheint die Untersuchung von Phraseologismen mit somatischem Bestandteil besonders vielversprechend, da sie Konzepte explizieren, die sowohl traditionelle Einstellungen und Interpretationsstereotypen der Welt als auch neue Konzepte repräsentieren, welche im Kontext einer dynamisch veränderlichen sprachlichen Weltansicht entstehen. Wenn Denkprozesse und Denkformen universellen Charakter prägen, dann enthält die Informationsbasis des Denkens – die Gesamtheit diskreter mentaler Einheiten, die im Bewusstsein geordnet sind, mit anderen Worten, die kognitive Weltkarte – sowohl allgemeine als auch spezifisch autoren-spezifische Konzepte, die dem Bewusstsein des untersuchten Autors eigen sind. Auf der Grundlage des untersuchten Materials (Gedichte, Lieder, Oden, Fragmente, Komödien, Fabeln und Erzählungen in einer Gesamtzahl von 207 Werken) ist es hervorzuheben, dass die Konzepte (metachtonische, autochtonische und allochtonische), die durch die Konzeptualisierung von Phraseologismen mit somatischem Bestandteil identifiziert wurden, die untersuchten literarischen Werke und die autoren-spezifische Weltansicht des Schriftstellers praktisch bestätigen und charakterisieren. Wir konnten nicht nur den spezifischen Instrumentensatz von Konzepten für jede Art von literarischem Werk identifizieren, sondern auch die wichtigsten diskursbildenden Prozesse analysieren und charakterisieren, die unseres Erachtens einen Beitrag zur Entwicklung von Problemen der Textlinguistik, Pragmalinguistik und kognitiven Analyse leisten. Als sprachliche Komplexe mit einer ganzheitlich-begrifflichen und expressiv-bildhaften Struktur kodieren und bewahren Phraseologismen die Erinnerung an tiefgreifende mentale Prozesse der Konzeptualisierung und Kategorisierung von Informationen über die Welt des Menschen. Dies ist auf der einen Seite. Andererseits ermöglichen sie die „Versprachlichung“ der Welt und des Menschen in einer neuen Paradigmen von Dimensionen und Einstellungen.

Um das Volumen der Phraseologismen mit somatischem Bestandteil und die Häufigkeit ihrer Verwendung zu ermitteln, wurden in der vorliegenden Arbeit sechs Wörterbücher verwendet: vier phraseologische (drei davon von deutschen Autoren und zwei einsprachige Universalwörterbücher). Alle Wörterbücher wurden mittels der Methode der Vollerhebung analysiert. Es wurde eine detaillierte Klassifikation aller phraseologischen somatischen Bestandteile erstellt, die in die Zusammensetzung von Phraseologismen eingehen, basierend auf den von uns vorgeschlagenen Klassifikatoren. Die Daten dieser Klassifikation bestätigen die Idee der anthropozentrischen Ausrichtung der Phraseologie.

Schlüsselwörter: *Phraseologismus mit somatischem Bestandteil, literarische Weltansicht, Konzept, diskursbildendes Konzept, Anthropozentrismus.*

Ірина Тараба, Андрій Шугаєв. ЗНАЧЕННЯ ВЖИВАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КОМПОНЕНТОМ "ЧАСТИНА ТІЛА" У ЛІТЕРАТУРНІЙ КАРТИНІ СВІТУ ГОТГОЛЬДА ЕФРАЇМА ЛЕССІНГА: ТЕКСТОАНАЛІЗ ТА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ

Метою дослідження є аналіз особливостей уживання фразеологізмів із соматичним компонентом у літературній картині світу Готгольда Ефраїма Лессінга. Основне завдання наукової розвідки полягає у вивченні текстів автора та їх інтерпретаційному аналізі крізь призму когнітивно-дискурсивного підходу,

який розширює методологічний і методичний потенціал когнітивної лінгвістики та відкриває дискурсивні й семіотичні перспективи дослідження вербалізованих когнітивних структур. У цьому контексті вивчення фразеологізмів із соматичним компонентом видається особливо перспективним, оскільки вони експлікують концепти, що репрезентують як традиційні уявлення та інтерпретаційні стереотипи світу, так і нові концепти, які виникають у межах динамічно змінюваної мовної картини світу. Якщо процеси та форми мислення мають універсальний характер, то інформаційна база мислення – сукупність дискретних ментальних одиниць, упорядкованих у свідомості, іншими словами, когнітивна мапа світу – включає як загальні, так і специфічно авторські концепти, властиві свідомості досліджуваного письменника.

На основі аналізованого матеріалу (вірші, пісні, оди, фрагменти, комедії, байки та оповідання загальною кількістю 207 творів) варто підкреслити, що концепти (метахтонічні, автохтонічні та алохтонічні), ідентифіковані завдяки концептуалізації фразеологізмів із соматичним компонентом, фактично підтверджують і характеризують досліджувані літературні тексти та авторську картину світу письменника. Нам вдалося не лише виокремити специфічний інструментарій концептів для кожного жанру літературного твору, але й проаналізувати та охарактеризувати основні дискурсотворчі процеси, які, на нашу думку, роблять внесок у розвиток проблем текстової лінгвістики, прагмалінгвістики та когнітивного аналізу.

Як мовні комплекси з цілісною концептуальною та експресивно-образною структурою, фразеологізми кодують і зберігають пам'ять про глибинні ментальні процеси концептуалізації та категоризації інформації про світ людини. З іншого боку, вони забезпечують «освілення» світу й людини у новій парадигмі вимірів та уявлень.

З метою визначення обсягу фразеологізмів із соматичним компонентом та частотності їх уживання у даній роботі було використано шість словників: чотири фразеологічні (три з них укладені німецькими авторами) та два одномовні універсальні словники. Усі словники було проаналізовано методом суцільної вибірки. Розроблено детальну класифікацію всіх фразеологічних соматичних компонентів, що входять до складу фразеологізмів, на основі запропонованих нами класифікаторів. Дані цієї класифікації підтверджують ідею антропоцентричної спрямованості фразеології.

Ключові слова: фразеологізм із соматичним компонентом, літературна картина світу, концепт, дискурсотворчий концепт, антропоцентризм.

Iryna Taraba, Andrii Shuhaiev. THE SIGNIFICANCE OF THE USE OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT “BODY PART” IN THE LITERARY WORLDVIEW OF GOTTHOLD EPHRAIM LESSING: TEXT ANALYSIS AND INTERPRETATION

The aim of this study is to analyze the peculiarities of the use of phraseological units with a somatic component in the literary worldview of Gotthold Ephraim Lessing. The main objective of the research is to examine the author's texts and to provide an interpretative analysis through the lens of a cognitive-discursive approach, which broadens the methodological and practical potential of cognitive linguistics and opens discursive and semiotic perspectives for investigating verbalized cognitive structures. In this context, the study of phraseological units with a somatic component appears particularly promising, as they explicate concepts that represent both traditional perceptions and interpretative stereotypes of the world, as well as new concepts arising within the dynamically changing linguistic worldview. If mental processes and forms of thinking are of a universal nature, then the informational basis of thought – a set of discrete mental units arranged in consciousness, in other words, the cognitive map of the world – includes both general and specifically authorial concepts characteristic of the writer's worldview.

Based on the analyzed material (poems, songs, odes, fragments, comedies, fables, and short stories, totaling 207 works), it should be emphasized that the concepts (metachthonic, autochthonic, and allochthonic), identified through the conceptualization of phraseological units with a somatic component, effectively confirm and characterize the studied literary texts and the author's worldview. We managed not only to identify a specific set of conceptual tools for each literary genre but also to analyze and describe the main discourse-forming processes which, in our view, contribute to the development of text linguistics, pragmalinguistics, and cognitive analysis.

As linguistic complexes with an integral conceptual and expressive-imagery structure, phraseological units encode and preserve the memory of profound mental processes of conceptualizing and categorizing information about the human world. On the other hand, they provide a way of “celebrating” the world and the human being within a new paradigm of dimensions and perceptions.

To determine the scope of phraseological units with a somatic component and the frequency of their usage, six dictionaries were consulted in this study: four phraseological (three compiled by German authors) and two general monolingual dictionaries. All dictionaries were analyzed using the continuous sampling method. A detailed classification of all phraseologically active somatic components included in the phraseological units was developed on the basis of our proposed classifiers. The data of this classification confirm the idea of the anthropocentric orientation of phraseology.

Key words: phraseological unit with a somatic component, literary worldview, concept, discourse-forming concept, anthropocentrism.

Die Aktualität der Forschung. Die Forschungsfrage des vorliegenden wissenschaftlichen Artikels beinhaltet die Erforschung der strukturell-semantischen, kognitiven und funktional-pragmatischen Charakteristiken somatischer deutscher Phraseologismen, welche am Material der literarischen Texte von Got-

thold Ephraim Lessing analysiert werden. Die Prozedur der Forschung erfolgt am Material der Schriften der Herzog August Bibliothek (Wolfenbüttel, Deutschland) im Rahmen des Forschungsaufenthalts "Forschungs- und Studienstätte für europäische Kulturgeschichte (15.06.2023–31.07.2023)".

Die Hauptkomponente der analysierten Phraseologismen sind die Somatismen des Menschen und der Tiere, weil der somatische Code der Kultur als Ausgangspunkt der Konzeptualisierung der Umwelt gilt. Diesbezüglich sollen im Laufe der Forschung folgende Fragen beantwortet werden: (1) Wie werden die Texte von den gewählten literarischen Texten in Bezug auf diskursive Merkmale (Vergleich mit den ukrainischen Phraseologismen) charakterisiert? (2) Welche Besonderheiten somatischer Phraseologismen werden mittels textsortenbasierten Gebrauchs aufgezeigt? (3) Wie sieht die vergleichende Einordnung somatischer deutscher und ukrainischer Phraseologismen anhand diskursiver Analyse aus? Alle in den Texten gewonnenen Phraseologismen lassen sich in zwei semantische Sphären gliedern – „Mensch und seine Eigenschaften“ und „Mensch in verschiedenen Lebensbereichen“. Aus den Textkorpora (deutschen und ukrainischen) resultieren sich die national-markierten Begriffe sowie Bedeutungen, welche keine Äquivalenten haben und nicht zu übersetzen sind (deutsche Konzepte ins Ukrainische).

Die Aktualität des vorliegenden wissenschaftlichen Themas ist durch anthropozentrische Orientierung des modernen linguistisch-literarischen Paradigmas und das wachsende Interesse an linguokulturellen sowie kontrastiven Aspekten bestimmt, die vorrangig einem nationalen Aspekt der Bedeutung von den phraseologischen Einheiten im Rahmen der Sprach- und Literaturwissenschaft gewidmet sind. Die Beschreibung der Eigenschaften somatischer Phraseologie und die Vielfalt der Bedeutungen, welche sie darstellen, bedingen die Notwendigkeit ihrer Einordnung, welche diese repräsentieren, und die Festlegung ihrer Funktion in Texten vom gewählten Autor.

Die Analyse der Untersuchungen und Publikationen. Als empirisches Material des Artikels werden benutzt: (1) lexikographische Werke (Wörterbücher der deutschen und ukrainischen Idiomatik, Bedeutungswörterbücher, Universalwörterbücher, Synonymwörterbücher); (2) literarische Werke des gewählten Autors Gotthold Ephraim Lessing: Sinngedichte (132 Werke), Lieder (18), Oden (2), Fragmente (3 Fragmente), Lustspiele (9 Werke) und Fabeln und Erzählungen (43 Werke). Das gewonnene Material ist ausschließlich in Bezug auf den Gebrauch der phraseologischen Einheiten mit der Komponente "Körperteil" in die Forschung einbezogen worden. Theoretische Basis wird mittels der Werke von Andreas Johann, Bleker Johanna, Galotti Emilia, Giuriato Davide, Heine Carl, Hollmer Heide, Pailer Gaby, Roßbach Nikola und Schwarte Ludger dargestellt.

Was den methodischen Rahmen betrifft, werden die Forschungsaufgaben des Projektes mit einer Reihe von Methoden gelöst. In allen Phasen der Arbeit wird die induktive Methode konsequent angewandt, nach der die Forschung in Richtung von der Analyse eines bestimmten Materials zu Verallgemeinerungen und Schlussfolgerungen durchgeführt wird. Zunächst werden die somatischen Phraseologismen rausgesucht und mittels der Methode der Komponentenanalyse wird ihre Bedeutung bestimmt. Die Methode der Komponentenanalyse wird verwendet, um die lexikalisierte Bedeutung der Phraseologismen in den Wörterbüchern festzustellen. Die diskursive Methode ist dabei behilflich, die Merkmale der literarischen Texte zu beschreiben. Die semantisch-kognitive Beschreibung somatischer Phraseologismen wird in Bezug auf die konzeptionellen Metaphern (R. Jackendoff, J. Lakoff) und Metonymien (Z. Kövecses, G. Radden, K.-U. Panther, V. Evans, M. Green) darauf abgezielt, kognitive Mechanismen der Bildung von Bedeutungen untersuchter somatischer Phraseologismen im Deutschen und Ukrainischen festzustellen. Das sprachliche Weltbild bereichert sich bekanntlich mittels kognitiver Mechanismen, unter denen auch Metonymien und Metaphern festzulegen sind. In diesem Kontext handelt es sich nicht nur um Übertragung von Bedeutungszusammenhängen oder Ersetzung eigentlichen Ausdrucks, sondern um bestimmte sprachliche Schemen der menschlichen Denkweise und assoziative Mechanismen der Bildung phraseologischer Einheiten. Um national-markierte Bedeutungen der somatischen Phraseologie hervorzuheben, wird die Konzeptualisierungstechnik durch das Prisma ideographischer Analyse verwendet. Die ideographische Analyse der Phraseologie ist eine Einteilung phraseologischen Korpus nach dem thematischen Prinzip, welches die Sicht „vom Muttersprachler“ darstellt. Dazu sollen zunächst anhand von Literatur die Problematiken und die Herausforderungen der modernen Phraseologie in Bezug auf die theoretischen Grundlagen der Erforschung thematisiert werden. Im nächsten Schritt sollen die somatischen Phraseologismen nach dem thematisch-ideographischen Klassifikationsprinzip dargestellt werden. Hierbei sollen Herausforderungen, welche an die lexikographische Ordnung der somatischen Phraseologie stehen, ebenso beschrieben werden. Folgend werden die bestehenden sowie potenziellen Perspektiven der vorliegenden Erforschung definiert. Vor der Erforschung sind statistische Ausführungen in Bezug auf den ganzen Bestand der Phraseologismen mit

der Komponente „Körperteil“ gemacht worden: (1) Feststellung der Anzahl anhand der gewählten Wörterbücher; (2) Analyse des empirischen Materials in Bezug auf zwei Richtungen - vom Konzept bis zum Somatismus und - vom Somatismus bis zum Konzept; (3) Klassifikation der somatischen Komponenten der Phraseologismen; (4) Erarbeitung der Typisierung von "diskursbildenden" Konzepten am Material der gewonnenen Phraseologismen mit der Komponente „Körperteil“.

Das Ziel der Forschung. Das Hauptziel dieser Studie ist es, die Besonderheiten des Gebrauchs von Phraseologismen mit somatischer Komponente in der literarischen Weltanschauung Gotthold Ephraim Lessings zu analysieren.

(1) Feststellung der Anzahl anhand der gewählten Wörterbücher.

Die statistischen Angaben werden am Material der Wörterbücher (Dornseiff F. Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen mit alphabetischem Generalregister, Duden in zwölf Bänden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik, Friederich W. Moderne deutsche Idiomatik. Alphabetisches Wörterbuch mit Definitionen und Beispielen, Görner H. Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache, Lexikon der Redensarten. Herkunft und Bedeutung deutscher Redensarten. Zusammengestellt und erläutert von Klaus Müller, Lexikon der Zitate und Redensarten, Müller K. Lexikon der Redensarten. Herkunft und Bedeutung deutscher Redensarten) gewonnen und berechnet:

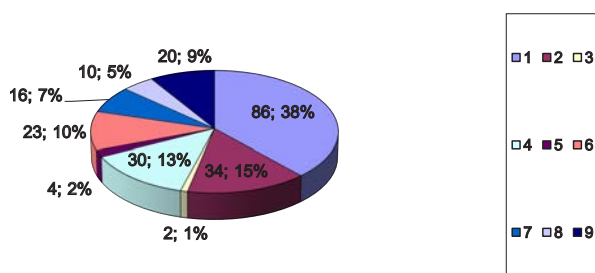


Diagramm 1. Somatismen des Menschen
1 – stilistisch neutrale anatomische Bezeichnungen; 2 – stilistisch gefärbte und dialektale Bezeichnungen; 3 – Entlehnungen aus anderen Sprachen; 4 – Körperteile (Partonyme) und innere Organe; 5 – Körperbedeckungen; 6 – lebenswichtige Körperflüssigkeiten, Sekrete und Ausscheidungen; 7 – Knochen, Muskeln, Gelenke, Wucherungen; 8 – fakultative Körperteile; 9 – Körperteile aus religiöser und philosophischer Sicht

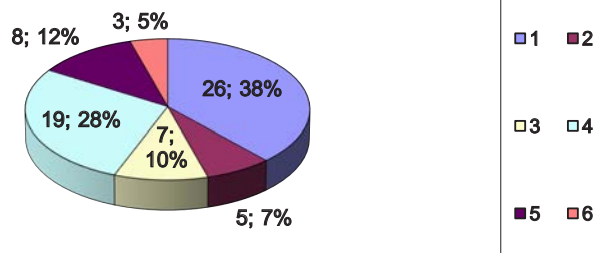


Diagramm 2. Somatismen der Tiere
1 – stilistisch neutrale anatomische Bezeichnungen; 2 – stilistisch gefärbte und dialektale Bezeichnungen; 3 – Teile von Körperteilen (Partonyme) und inneren Organen und zusammengesetzte Wörter mit der Komponente "Partonym" oder "inneres Organ"; 4 – Körperhüllen und zusammengesetzte Wörter mit dem Bestandteil "Körperhülle"; 5 – lebenswichtige Körperflüssigkeiten, Sekrete und Ausscheidungen und zusammengesetzte Wörter mit dem Bestandteil "Körperflüssigkeit", "Sekret" oder "Ausscheidung"; 6 – Knochen, Muskeln, Gelenke, Wucherungen und zusammengesetzte Wörter mit dem Bestandteil "Knochen", "Muskel" oder "Wucherung"

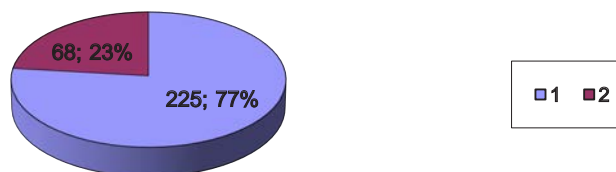


Diagramm 3.
Somatismen der Menschen und Tiere
1 – menschliche Somatismen; 2 – tierische Somatismen (2) Analyse des empirischen Materials in Bezug auf zwei Richtungen - vom Konzept bis zum Somatismus und - vom Somatismus bis zum Konzept

Die vorliegende Forschung ist vorbehandelt durch die Abfassungen (statistische Daten) der Autorinnen untermauert. Nach thematisch-ideographischen Parametern werden alle somatischen Phraseologismen mit den wichtigsten Lebenssphären korreliert: „Mensch und seine Eigenschaften“ und „Mensch in verschiedenen Lebensbereichen“. Das empirische Material wird in Bezug auf zwei Richtungen analysiert: 1) vom Konzept bis zum Somatismus und 2) vom Somatismus bis zum Konzept.

Tabelle 1
Vom Konzept bis zum Somatismus:

Aufmerksamkeit →	1) Auge
	2) Ohr
	3) Löffel
	4) Mund
	5) Argusaugen
	6) Finger
	7) Lippen

(grob)

Tabelle 2
Vom Somatismus bis zum Konzept:

Auge →	1) Aufmerksamkeit
	2) Unaufmerksamkeit
	3) Anwesenheit
	4) Erstaunen
	5) Ignorieren
	6) Gewissen
	7) Gedanke
	8) Aktivität

(3) Klassifikation der somatischen Komponenten der Phraseologismen.

Präsentation des wichtigsten Forschungsmaterials. Die Daten in dieser Tabelle bestätigen die Idee der anthropozentrischen Ausrichtung der Phraseologie: 225 von 293 somatischen Komponenten der Phraseologismen (oder 76,79%) beziehen sich auf menschliche Körperteile und nur somatischen Komponenten der Phraseologismen (23,21%) auf tierische Körperteile. Wie die Tabelle zeigt, ist die Visualität von großer Bedeutung für den Prozess der Konzeptualisierung der Welt um uns herum: Die häufigste phraseologische Aktivität sowohl bei menschlichen als auch bei tierischen Körperteilen ist die Bezeichnung von äußeren Körperteilen: 29,35 % bzw. 8,87 %. Die neutralen (anatomischen) Bezeichnungen der inneren Organe und Teile des menschlichen Körpers, der menschlichen Gewebe (Gruppen 1.2 und 1.3) und die stilistisch gefärbten und dialektalen Bezeichnungen der sichtbaren Körperteile (Gruppen 1.1.2 und 2.1.2) sind recht aktiv: 10,24 % und 1,37 % bzw. 11,61 % und 1,71 %. Bemerkenswert ist auch, dass die äußeren oder sichtbaren Teile des menschlichen Körpers in der Regel in der Sprache stilistisch gefärbt werden (z. B. sind in der Gruppe 1.1.2 synonyme Reihen mit den folgenden somatischen Dominanten deutlich zu erkennen (links):

Kopf *Ballon (weiblich), Birne (weiblich), Dach (weiblich, Plural), Haupt (hoch), Hut (Plural), Karton (Plural), Krone (Plural), Rübe (weiblich)*

Mund *Flunsch (gemein), Fresse (grob), Gosche (grob), Klappe (gemein), Maul (grob), Mühle (gemein), Mundwerk (gemein), Schnauze*

Gesicht *Amtsmiene (umgangssprachlich), Armesündermiene (Scherz), Fratze (umgangssprachlich), Fresse (grob), Grimassen (umgangssprachlich), Larve (bildlich), Maske (bildlich), Miene (umgangssprachlich), Schnauze (grob)*

Bauch *Ranzen (Familienname), Wanst (Familienname)*

Die Bezeichnungen von tierischen Körperteilen werden in der deutschen Phraseologie deutlich seltener verwendet, in erster Linie als neutrale Bezeichnungen von sichtbaren Körperteilen – 26 Lexeme oder 8,87%, außerdem unterliegen sie leicht der Umdeutung (Gruppe 2.1.2 stilistisch gefärbte und dialektale Bezeichnungen) – 5 Lexeme oder 1,71%. Ein kleiner Prozentsatz besteht aus phraseologisch aktiven inneren Organen eines Tieres. Generell ist beim Vergleich der beiden Quellbereiche festzustellen, dass trotz des Vorhandenseins einer gewissen Anzahl von phraseologischen Einheiten mit Somatismen – Somatismen von Vertretern der Fauna in der deutschen Phraseologie ihr Auftreten in der Sprache mit der Beobachtung von Haustieren durch den Menschen verbunden ist, Jagd und Handel – können wir keine hohe phraseologische Aktivität feststellen (die größte phraseologische Aktivität zeigt der Somatismus "Schwanz" – 14 phraseologische Einheiten), die meisten dieser somatischen Komponenten sind (siehe unten) niedergebräuchlich zu den niedriggebräuchlich.

Somit sind alle phraseologisch aktiven somatischen Komponenten innerhalb der somatischen Phraseologie wie folgt verteilt:

1. Die häufigsten somatischen Komponenten (die Anzahl der gebildeten Phraseologismen ist mehr als 80): 3 Lexeme, 363 somatische Phraseologismen: Auge, Hand, Kopf;

2. Die hochgebräuchlichen somatischen Komponenten (die Anzahl der gebildeten somatischen Phraseologismen beträgt 21-80): 20 Lexeme, 754 somatische Phraseologismen: Arsch, Bein, Blut, Finger, Fuß, Gesicht, Haar, Hals, Herz, Leib, Maul, Mund, Nase, Ohr, Rücken, Seele, Seite, Sinn, Zahn, Zunge;

3. Die mittelgebräuchlichen somatischen Komponenten (die Anzahl der gebildeten somatischen Phraseologismen beträgt 6-20): 59 Lexeme, 581 somatische Phraseologismen: Arm, Backe¹, Bart, Bauch, Brust, Buckel, Busen, Daumen, Faust, Feder, Fell, Ferse, Fett, Fleisch, Galle, Gaumen, Gedanke, Gehör, Geist, Gemüt, Gewissen, Gift, Glied, Gurgel, Hacken, Haupt, Haut, Hintern, Horn, Kappe, Kehle, Klappe, Knie, Knochen, Kralle, Leber, Leder, Lippe, Lunge, Magen, Mark, Nacken, Nerv, Pelz, Rachen, Rippe, Schädel, Scheiße, Schnabel,

Tabelle 3

Klassifikation der somatischen Komponenten der Phraseologismen

Klassifizierungsgegenstand	Anzahl der Somatismen	% der Gesamtzahl der Somatismen
1. Somatismen des Menschen		
1.1. äußere Teile des menschlichen Körpers und zusammengesetzte Wörter mit der Komponente "äußerer Teil des Körpers":		
1.1.1. <i>stilistisch neutrale anatomische Bezeichnungen:</i> Achsel, Argusauge, Arm, Augapfel, Auge, Augendeckel, Backe ¹ , Backe ² , Bauch, Bein, Bleifuß, Brummschädel, Brust, Busen, Daumen, Däumchen, Dickkopf, Dickschädel, Duzfuß, Elle, Ell(en)bogen, Faust, Fäustchen, Ferse, Finger, Fingernagel, Fingerspitze, Freiersfuß, Fuß, Fußzehe, Gesicht, Grüßfuß, Hacke, Hals, Hand, Händchen, Hinterkopf, Hintern, Holzauge, kleiner Finger, Kindermund, Kindesbein, Knie, Kniekehle, Kopf, Köpfchen, Körper, Kratzfuß, Kriegsfuß, Kuschhand, Leichtfuß, Leib, Lende, Lid, Linke, Lippe, Menschenhand, Mund, Nabel, Nacken, Nagel, Nase, Nasenspitze, Ohr, Plüschohr, Pupille, Rechte, Rücken, Schädel, Scheitel, Schlitzohr, Schmerbauch, Schulter, Seite, Stielauge, Stirn, Taille, Tanzbein, Unterlippe, Vorhand, Wange, Weiche, Wimper, Zahnfleisch, Zeh(e), Zeigefinger	86	29,35%
1.1.2. <i>stilistisch gefärbte und dialektale Bezeichnungen:</i> Amtsmiene (розм.), Armesündermiene (жарт.), Arsch (вульг.), Ballon (голова), Betonkopf, Birne (фам.), Dach (фам., розм.), Deckel (фам.), Flunsch (розм.), Fratze (розм.), Fresse (вульг.), Gebein (висок.), Godelr (австр.), Gosche (вульг.) Grimassen, Haupt (висок.), Hülle (розм.), Hut (розм.), Kappe (фам.), Karton (розм.), Klappe (фам.), Kragen (Hals), Krone (розм.), Larve (розм.), Maske (розм.), Miene (розм.), Mühle (Mund), Mundwerk (розм.), Ranzen (фам.), Riecher (фам.), Rübe (фам.), Schnauze (вульг.), Schokoladenseite, Wanst (фам.)	34	11,61%
1.1.3. <i>Entlehnungen aus anderen Sprachen:</i> Dez (фр.), Lamäng (фр.)	2	0,68%
1.2. Teile von Körperteilen (Partonyme), innere Organe und zusammengesetzte Wörter mit dem Bestandteil "Partonym" oder "inneres Organ": Ader, Faser, Fleisch, Gaumen, Gehirn, Genick, Glied, Gurgel, Herz, Hirn, Kehle, Kehlkopf, Kiefer, Leber, Linse, Lunge, Magen, Nerv, Niere, Organ, Puls, Rachen, Rumpf, Schlauch, Schoß, Sitzfleisch, Unterkiefer, Zäpfchen, Zornesader, Zwerchfell	30	10,24%
1.3. Körperbeschichtungen und zusammengesetzte Wörter mit dem Bestandteil "Körperbeschichtung": Haar, Haut, Mark, Vorhaut	4	1,37%
1.4. lebenswichtige Körperflüssigkeiten, Sekrete und Ausscheidungen sowie zusammengesetzte Wörter mit einem Bestandteil "Körperflüssigkeit", "Sekret" oder "Ausscheidung": Blut, Eiterbeule, Fett, Furz, Galle, Geifer, Herzblut, Kacke, Kotze, Milch, Muttermilch, Pisse, Puste (розм.), Rotz (рпуб.), Scheißdreck (рпуб.), Scheiß(e) (рпуб.), Speichel, Spucke (розм.), Schweiß, Träne, Tränendrüse, Urin, Wasser (розм.)	23	7,85%
1.5. Knochen, Muskeln, Gelenke, Wucherungen und zusammengesetzte Wörter mit dem Bestandteil "Knochen", "Muskel" oder "Wucherung": Gerippe, Handgelenk, Hocker, Knochen, Knochenkotzen (рпуб.), Kreuz, Kropf, Muskeln, Rippe, Rückgrat, Star, Stockzahn, Wirbel, Zahn, Zunge, Zünglein	16	5,46%
1.6. fakultative menschliche Körperteile und zusammengesetzte Wörter mit der Komponente "fakultativer Körperteil": Ast, Bart, Buckel, Falte, Riss, Runzel, Schopf, Wickel, Wunde, Zopf	10	3,41%
1.7. Teile des menschlichen Körpers unter religiösen und philosophischen Gesichtspunkten: Bewusstsein, Einsehen, Engelszunge, Gedächtnis, Gedanke, Gehör, Geist, Geisterhand, Gemüt, Gewissen, Lebensgeister, Leichtsinn, Menschengedenken, Menschenseele, Menschenverstand, Seele, Sinn, Vernunft, Verstand, Wissen, Zauberhand	20	6,82%
2. Somatismen der Tiere		
2.1. Äußere Teile des Tierkörpers und zusammengesetzte Wörter mit dem Bestandteil "äußerer Teil des Körpers":		
2.1.1. <i>stilistisch neutrale anatomische Bezeichnungen:</i> Bockshorn, Breimaul, Flügel, Fühler, Fuchsschwanz, Gänsefüßchen, Großmaul, Hammelbein, Hasenfuß, Hinterbein, Hinterhand, Horn, Hühnerauge, Hundeschnauze, Hungerpfote, Karpfenmäulchen, Klaue, Kralle, Lämmerschwänzchen, Maul, Mäulchen, Oberhand, Pferdefuß, Pfote, Schnabel, Schwanz	26	8,87%
2.1.2. <i>stilistisch gefärbte und dialektale Bezeichnungen:</i> Fittich (поет.), Löffel (полюван.), Pelle (пн-нім., берлін.), Plauze (терит.), Steiß (розмов.)	5	1,71%
2.2. Teile von Körperteilen (Partonyme) und inneren Organen sowie zusammengesetzte Wörter mit dem Bestandteil "Partonym" oder "inneres Organ": Blase, Hasenherz, Schinken, Spatzenhirn, Speck, Speckseite, Straußenmagen	7	2,39%
2.3. Körperbeschichtungen und zusammengesetzte Wörter mit dem Bestandteil "Körperbeschichtung": Balg, Bärenhaut, Feder, Fell, Gänsehaut, Hackfleisch, Hundshaare, Kalbsfell, Kuhhaut, Kuppelpelz, Leder, Löwenhaut, Panzer, Pelz, Schafleder, Schafspelz, Schale, Schuppe, Schwarte (розм.),	19	6,49%
2.4. lebenswichtige Körperflüssigkeiten, Sekrete und Ausscheidungen sowie zusammengesetzte Wörter mit einem Bestandteil "Körperflüssigkeit", "Sekret" oder "Ausscheidung": Bärenreck, Fischblut, Flohfett, Froschblut, Gift, Katzendreck, Krokodilsträne, Tran	8	2,73%
2.5. Knochen, Muskeln, Gelenke, Wucherungen und zusammengesetzte Wörter mit dem Bestandteil "Knochen", "Muskel" oder "Wucherung": Affenzahn, Bug, Giftzahn	3	1,02%
	Insgesamt: 293	100% 2059 somatische Phraseologismen

Schnauze, Schoß, Schulter, Schwanz, Schweiß, Speck, Stirn, Träne, Verstand, Wasser;

4. Die niedriggebräuchlichen somatischen Komponenten (die Anzahl der gebildeten somatischen Phraseologismen beträgt 1–5): 221 Lexeme, 361 somatische Phraseologismen: Achsel, Ader, Affenzahn, Amtsmiene, Armesündermiene, Argusaugen, Ast, Augapfel, Augendeckel, Backe², Balg, Ballon, Bärenreck, Bärenhaut, Betonkopf, Bewusstsein, Birne, Blase, Bleifuß, Bockhorn, Breimaul, Brummschädel, Bug, Dach, Däumchen, Deckel, Dez, Dickkopf, Dickschädel, Duzfuß, Einsehen, Eiterbeule, Ell(en)bogen, Elle, Engelszunge, Falte, Faser, Fäustchen, Fingernagel, Fingerspitze, Fischblut, Fittich, Flohfett, Flügel, Flunsch, Fratze, Freiersfüße, Fresse, Froschblut, Fuchsschwanz, Fühler, Furz, Fußzehe, Gänsefüßchen, Gänsehaut, Gebein, Gedächtnis, Gehirn, Geifer, Geisterhand, Genick, Gerippe, Giftzahn, Goderl, Gosche, Grimasse, Großmaul, Grüßfuß, Hackfleisch, Hammelbeine, Händchen, Handgelenk, Hasenfuß, Hasenherz, Herzblut, Hinterbein, Hinterhand, Hinterkopf, Hirn, Hocker, Holzauge, Hühnerauge, Hülle, Hundeschnauze, Hungerpfote, Hut, Kacke, Kalbsfell, Karpfenmäulchen, Karton, Katzendreck, Kehlkopf, Kiefer, Kindermund, Kindesbein, Klaue, kleiner Finger, Kniekehle, Knochenkotzen, Köpfcchen, Körper, Kotze, Kragen, Kratzfuß, Kriegsfuß, Kreuz, Krone, Krokodilsträne, Kropf, Kuhhaut, Kuppelpelz, Kussband, Lamäng, Lämmerchwänzchen, Larve, Lebensgeister, Leichtfuß, Leichtsinn, Linke, Linse, Lende, Lid, Löffel, Löwenhaut, Maske, Mäulchen, Menschengedenken, Menschenhand, Menschenseele, Menschenverstand, Miene, Milch, Mühle, Mundwerk, Muskel, Muttermilch, Nabel, Nagel, Nasenspitze, Niere, Oberhand, Organ, Panzer, Pelle, Pferdefuß, Pfote, Pisse, Plauze, Plüschohr, Puls, Pupille, Puste, Ranzen, Rechte, Riecher, Riss, Rotz, Rübe, Rückgrat, Rumpf, Runzel, Schaffleder, Schafspelz, Schale, Scheißdreck, Scheitel, Schinken, Schlauch, Schlitzohr, Schmerbauch, Schokoladenseite, Schopf, Schuppe, Schwarte, Sitzfleisch, Spatzenhirn, Speckseite, Speichel, Spucke, Star, Steiß, Stielauge, Stockzahn, Straußenmagen, Taille, Tazbein, Tran, Tränendüse, Unterkiefer, Unterlippe, Urin, Vernunft, Vorhand, Vorhaut, Wange, Wanst, Weiche, Wickel, Wimper, Wirbel, Wissen, Wunde, Zahnfleisch, Zäpfchen, Zauberhand, Zeh(e), Zeigefinger, Zopf, Zornesader, Zünglein, Zwerchfell.

Die von uns erarbeitete Klassifikation zeigt, dass unter den Somatismen der deutschen Sprache die Bezeichnungen menschlicher Körperteile in höchstem Maße einer phraseolo-

gischen Umdeutung unterliegen, die überwiegende Mehrheit der somatischen Phraseologismen sind Bezeichnungen sichtbarer Körperteile.

(4) Erarbeitung der Typisierung von "diskursbildenden" Konzepten am Material der gewonnenen Phraseologismen mit der Komponente „Körperteil“.

In- und ausländische Linguisten erforschen produktiv sprachliche und kulturelle Konzepte, die V. I. Karasik und G. G. Slyshkin als bedingte mentale Einheiten positionieren, welche umfassend mit Bewusstsein, Kultur und Sprache verbunden sind und daher durch eine Drei-Komponenten-Struktur dargestellt werden [1]. Die Wissenschaftler diskutieren die Möglichkeit, eine Typologie solcher Konzepte zu erstellen, die auf unterschiedlichen Grundlagen beruhen kann.

Sprachliche und kulturelle Konzepte können auf der Grundlage der Konzeptualisierung von emotionalen und mentalen Zuständen, die eine Person erlebt, typisiert werden. Solche Konzepte bilden eine Klasse von sogenannten "persönlich-emotionalen" Konzepten. Dazu gehören beispielsweise so häufig untersuchte Konzepte wie GLÜCK, LIEBE, FREUDE, WUT, NEID und EIFERSUCHT usw.

Die linguokulturellen Konzepte können auch nach einem der Merkmale des menschlichen Verhaltens klassifiziert werden, d. h. die Konzepte BESCHIEDENHEIT, HÖFLICHKEIT, PÜNKTLICHKEIT, SCHÜCHTERNHEIT, UNENTSCHLOSSENHEIT, ANGEREBEREI, FRECHHEIT bilden eine Klasse so genannter "verhaltensbedingte" Konzepte.

Eine eigene Klasse von sprachlichen und kulturellen Begriffen stellen die so genannten universellen Begriffe dar. Dazu gehören die Begriffe GESUNDHEIT und KRANKHEIT, ALTER, FAMILIE, GÜTE und BÖSE usw.

In der vorliegenden Studie betrachten wir Konzepte in erster Linie im Hinblick auf ihre Funktion in einer bestimmten Art von Diskurs. Wir bezeichnen solche Konzepte als sogenannte "diskursbildende" Konzepte. Die Typisierung von "diskursbildenden" Konzepten basiert auf dem Attribut der Beziehung zum Diskurs, in dem das Konzept verbalisiert wird.

Die Untersuchung der Sprechaktivität vor dem Hintergrund interner mentaler Prozesse, d. h. im Rahmen des kognitiv-diskursiven Paradigmas, erfordert die Untersuchung des kognitiven Rahmens des Diskurses, der durch die Konfiguration bestimmter Konzepte gebildet wird, die die Weltsicht des Adressaten widerspiegeln. Die Gesamtheit dieser mentalen Einheiten, die der ukrainische Linguist A. M. Prykhodko als diskursive Begriffskonfiguration (DCC) bezeichnet, ist in der Lage, ein "einzigartiges men-

tales und informationelles Porträt eines bestimmten Diskurses" zu erstellen. Wir fassen die Ergebnisse der Untersuchung der Konzepte zusammen, die wir für den literarischen Diskurstyp (gemäß der soziolinguistischen Diskurstypologie, die wir für die Zwecke unserer Forschung als die zweckmäßigste und genaueste erachten) identifiziert haben, nämlich: metachthonische, autochthonische und allochthonische Konzepte. *Metachthonische Konzepte* bilden den Namen eines Diskurses und werden zu den leitenden Begriffs-Ideen des jeweiligen Diskurses. Autochthonische Konzepte (Schlüsselkonzepte nach O. Y. Sheygal, Gattungskonzepte nach V. I. Karasik) bilden eine spezifische Menge von Konzepten, die regelmäßig in einem bestimmten Diskurs gebraucht werden. Sie können einer bestimmten Art von Diskurs eigen oder mehreren Diskursen gemeinsam sein. Allochthonische Konzepte sind konzeptuelle Variablen (nach A. M. Prikhodko), die aus dem kognitiven Raum anderer Diskurstypen übertragen werden, um ein kommunikatives Ziel zu erreichen. Während die Anzahl der autochthonischen Konzepte für einen bestimmten Diskurs unverändert bleibt, werden die begrifflichen Allochthonischen in Abhängigkeit von den kommunikativen und kognitiven Funktionen, welche sie erfüllen, ständig ergänzt [1].

Analyse literarischer Werke des gewählten Autors Gotthold Ephraim Lessing: Sinngedichte (132 Werke), Lieder (18), Oden (2), Fragmente (3 Fragmente), Lustspiele (9 Werke) und Fabeln und Erzählungen (43 Werke) [1; 2; 3; 4; 5; 6].

In der vorliegenden Forschung werden ausschließlich jene Texte analysiert, welche die phraseologischen Einheiten mit der Komponente „Körperteil“ enthalten. Im Artikel wird vorrangig die Prozedur der Forschung veranschaulicht und werden die treffendsten Beispiele analysiert. Dementsprechend werden die Ergebnisse ans Licht gebracht.

Sinngedichte (132 Werke)

9. Der geizige Dichter

Du fragst, warum Semir ein reicher *Geizhals* ist? Semir, der Dichter? Er, den Welt und Nachwelt liest?

Weil, nach des Schicksals ew'gem Schluss,
Ein jeder Dichter darben muss. (S. 10)

Im vorliegenden Abschnitt wird die phraseologische Einheit *Geizhals sein – gierig oder habgierig sein* konzeptualisiert. Damit bezeichnet Lessing einen Dichter, welcher sparen sollte, um dann nicht in der Armut zu leben. Der gebrauchte somatische Phraseologismus stellt das Konzept *GEIZ* dar, welches im Autorenweltbild in Bezug auf den Dichterberuf festgestellt wird.

11. Auf die Europa

Als Zeus Europaen lieb gewann,
Nahm er, die Schöne zu besiegen,
Verschiedene Gestalten an,
Verschieden ihr verschiedlich anzuliegen.
Als Gott zuerst erschien er ihr;
Dann als ein Mann, und endlich als ein Tier.
Umsonst *legt* er, als Gott, den Himmel ihr zu

Füßen:

Stolz fliehet sie vor seinen Küssen.
Umsonst fleht er, als Mann, in schmeichelhaftem Ton:

Verachtung war der Liebe Lohn.
Zuletzt – mein schön Geschlecht, gesagt zu deinen Ehren! –

Ließ sie – von wem? – vom Bullen sich betören. (S. 11)

Der somatische Phraseologismus *jmdm. etwas zu Füßen legen – etwas aus Verehrung überreichen, schenken* beschreibt eine große Liebe des Gottes Zeus zu Europa. Im Weltbild von Lessing zeigt sich große Liebe als *VEREHRUNG*, was zu dem Liebesbegriff für alle Zeiten gehört.

21. Auf Dorinden

Ist nicht Dorinde von *Gesicht*
Ein Engel? – Ohne Zweifel. –
Allein ihr *plumper Fuß*? – Der hindert nicht.
Sie ist ein Engel von *Gesicht*,
Von Huf ein Teufel. (S. 13)

Im nächsten analysierten Abschnitt gebraucht der Autor den Phraseologismus *ein Engel von Gesicht sein – ein sehr schönes, unschuldiges Gesicht, Aussehen haben* für die Bezeichnung einer sehr schönen Frau. Im Text wird also das Konzept *SCHÖNHEIT* festgelegt. Die Schönheit wird im Diskurs von Lessing als himmlisch charakterisiert, weil der Engel Verkörperung von Heiligem ist.

63. Der reiche Freier

Ein Bettler *ging auf Freiersfüßen*.
Und sprach zu einer Magd, die er nach Wunsche fand:

Nimm mich! Sie fragt: worauf? „Auf diese *dürre Hand*:

Die soll uns wohl ernähren müssen!“
Die Magd besann sich kurz, und *gab ihm ihre Hand*. (S. 22)

In dem erforschten Aufzug werden einige somatische Phraseologismen verwendet: *auf Freiersfüßen gehen – einen Ehepartner suchen; (Duden 241) in (auf) die Hand nehmen – die Verantwortung für eine Sache übernehmen; jmdm. die Hand geben – jmdm. etwas mit dem Handschlag versprechen*. Diese drei gebrauchten phraseologischen Einheiten beschreiben die Konzepte *PARTNERSCHAFT* und *EHE*.

105. *Auf einen gewissen Leichenredner*
O Redner! *Dein Gesicht zieht jämmerliche Falten,*

Indem *dein Maul* erbärmlich spricht.
Eh du mir sollst die Leichenrede halten,
Wahrhaftig, lieber sterb' ich nicht! (S. 32)

Die Somatismen *das Gesicht, Falten* und *das Maul* beschreiben eine Person, welche dem Autor nicht gefällt. Er redet einen Leichenredner mit Respektlosigkeit, darauf deutet unter anderem die lexikalische Einheit *das Maul*, welche grobem Wortschatz angehörig ist. Der Phraseologismus *Falten ziehen (auch: in Falten ziehen) – runzeln, nicht glatt sein* charakterisiert das Objekt von einer nicht schönen Seite und lässt das Konzept ERBÄRMLICHKEIT konzeptualisieren.

130. *Auf den Ursin*

Ursin ist ärgerlich, und *geht mir auf die Haut*,
Dass ich ihm jüngst mein Buch, den Phädon,
weggenommen;

Gelesen hab' er ihn, allein noch nicht verdaut.
Ja, ja! Zu Stande wär' er bald damit
gekommen:

Sein Windspiel, oder er, hat ihn schon brav
gekaut. (S. 37)

Die somatische phraseologische Einheit *jmdm. unter (auf) wird hier vom Autor gebraucht) die Haut gehen – innerlich sehr stark berühren*.

Die somatischen Phraseologismen in diesem Aphorismus beziehen sich primär auf Körperteile und physiologische Prozesse, die metaphorisch für emotionale und intellektuelle Zustände verwendet werden. Die Einheit „auf die Haut gehen“ (eine Variante des gängigen Idioms „unter die Haut gehen“) konzeptualisiert starke innere Irritation oder Ärger, wobei der Somatismus „Haut“ als Grenzfläche zwischen Außen- und Innenwelt dient und die penetrante Wirkung des Reizes betont. Im Kontext des Ärgerns („ärgerlich“) wird die Phrase negativ aufgeladen, um eine intensive, unangenehme Berührung darzustellen. Ferner erscheinen die Somatismen „verdaut“ und „gekaut“, die aus dem Bereich der Verdauung stammen: „verdaut“ (aus „nicht verdaut“) metaphorisiert die unvollständige geistige Verarbeitung eines Buches, analog zur körperlichen Verdauung, und impliziert den Somatismus „Magen“ oder „Darm“ als Konzeptualisierungsrahmen für intellektuelle Assimilation. „Gekaut“ verstärkt dies durch den Bezug zum Mund und zur initialen Zerkleinerung, hier ironisch auf ein Tier (Windspiel) oder die Person übertragen, was die Respektlosigkeit und den Spott des Autors unterstreicht. Insgesamt konzeptualisieren diese somatischen Phraseologismen die Themen IRRITATION

und UNVOLLSTÄNDIGE VERARBEITUNG durch eine somatische Mapping-Struktur, die körperliche Prozesse auf geistige überträgt, und heben die lexikalische Grobheit hervor, um die Charakterdarstellung zu schärfen.

131. *Auf den Veit*

Viet ist ein witz'ger Kopf, und zählet
sechzig? – Mein!

Er hat noch lange hin, ein kluger Kopf zu sein. (S. 37). In diesem kurzen textuellen Abschnitt dominieren somatische Phraseologismen mit dem zentralen Somatismus „Kopf“, der in den Einheiten „witziger Kopf“ und „kluger Kopf“ idiomatisch für intellektuelle Qualitäten steht. „Witziger Kopf“ konzeptualisiert geistreiche, scharfsinnige Denkfähigkeit, wobei „Kopf“ als Metonymie für den Geist oder das Gehirn fungiert und eine positive, aber oberflächliche Schicht andeutet. Im Kontrast dazu impliziert „kluger Kopf“ eine tiefere, weisere Intelligenz, die dem Subjekt noch fehlt („noch lange hin“). Die Opposition zwischen „witzig“ (schnell, spielerisch) und „klug“ (tiefgründig, reif) wird durch den gemeinsamen Somatismus verstärkt, der den Kopf als Container für mentale Fähigkeiten metaphorisiert. Der rhetorische Frage-Antwort-Stil („zählet sechzig? – Mein!“) unterstreicht die Ironie, indem der physische Alterungsprozess (implizit somatisch: „lange hin“ als zeitliche Distanz zum „klugen Kopf“) mit geistiger Reife kontrastiert wird. Wissenschaftlich gesehen folgen diese Phraseologismen dem kognitiven Linguistik-Modell der Konzeptuellen Metapher (Lakoff/Johnson), wonach abstrakte Konzepte wie INTELLIGENZ durch somatische Strukturen (Kopf als Sitz des Denkens) verkörpert werden, was die satirische Charakterzeichnung des Autors ermöglicht und das Konzept UNREIFE trotz Alters konzeptualisiert.

Lieder (18).

1. *Die sieben und vierzigste Ode Anakreons*

Alter tanze! Wenn du tanzest,
Alter, so gefällst du mir!
Jüngling, tanze! Wenn du tanzest,
Jüngling, so gefällst du mir.
Alter, tanze, trotz den Jahren!
Welche Freude, wenn es heißt:
Alter, du bist alt an Haaren,
Blühend aber ist den Geist! (S. 80).

Die somatischen Phraseologismen in dieser Ode konzentrieren sich auf Bewegungen und körperliche Aktivitäten, die metaphorisch für Lebensfreude und Alter konzeptualisiert werden. Der wiederholte Somatismus „tanze“ („Alter, tanze!“, „Jüngling, tanze!“) symbolisiert vitale Energie und dient als Metapher für geistige und emotionale Belebung,

unabhängig vom physischen Alter („trotz den Jahren!“). Die somatische Einheit „gefälltst du mir“ impliziert eine ästhetische oder emotionale Wertschätzung, wobei der Körper (durch Tanzen) als Ausdruck von Anziehungskraft fungiert. Der Kontrast zwischen „Alter“ und „Jüngling“ wird durch den gemeinsamen Akt des Tanzens vereint, was die kognitive Metapher LEBENSKRAFT TROTZ ALTER unterstreicht. Die abschließende somatische Wendung „blühend aber ist den Geist“ verlagert den Fokus vom physischen zum geistigen Bereich, wobei „blühend“ (aus der Pflanzenwelt entlehnt) den Geist als dynamisch und vital darstellt, trotz körperlicher Einschränkungen. Wissenschaftlich betrachtet folgt diese Konzeptualisierung dem Modell der verkörperten Kognition (Lakoff/Johnson), indem somatische Erfahrungen (Tanzen, Blühen) abstrakte Konzepte wie GEISTIGE ERNEUERUNG abbilden, um die zeitlose Freude des Autors zu betonen.

2. Die lehrende Astronomie

....

O segle Zeit der stillen Nacht,
Wo Neid und Bosheit schlafend liegen,
Und nur ein frommes Auge wacht,
Und sucht am Himmel sein Vergnügen!
Gott sieht die Welt in diesen Stunden,
Und spricht, ich hab sie gut gefunden! (122).

Die somatischen Elemente in dieser Ode sind subtiler und beziehen sich auf Wahrnehmung und körperliche Haltung. Der Somatismus „O segle Zeit der stillen Nacht“ personifiziert die Zeit als schlafend („schlafend liegen“), wobei der Körperzustand des Schlafs für Ruhe und Passivität steht, kontrastiert durch das wache „frommes Auge“. Das „Auge“ als Somatismus repräsentiert Wahrnehmung und spirituelle Suche („sucht am Himmel sein Vergnügen“), wobei die aktive Kopf- und Augenbewegung den Kontrast zur schlafenden Welt verstärkt. Die Einheit „Gott sieht die Welt“ nutzt das Somatismus „sieht“ (Auge) metaphorisch für göttliches Bewusstsein, während „ich hab sie gut gefunden“ eine persönliche, somatisch geprägte Zufriedenheit ausdrückt, die auf geistige Einsicht verweist. Wissenschaftlich gesehen konzeptualisieren diese somatischen Phraseologismen das Konzept ERKENNTNIS DURCH WAHRNEHMUNG, indem sie körperliche Sinne (Sehen, Schlafen) als Brücke zwischen Materiellem und Spirituellem nutzen, was die poetische Reflexion des Autors über Kosmos und Göttlichkeit unterstützt (Lakoff/Johnson: SINNE ALS WISSENSQUELLE).

Oden (2).

IX. Der Eintritt des Jahres 1754 in Berlin

...

Wer wird, voll seines Geists, mir seinen
Namen melden?

Sein Nam' ist ihm allein bewusst.

Er ist der Fürsten Fürst, er ist der Held der
Helden;

Er füllt die Welt und meine Brust.

...

Wie, dass des Undanks Frost die trägen Lippen
bindet,

Volk, dem er Heil, wie Flocken, gibt!

Ihm dank' es, wenn ein Jahr in süßer Ruh
verschwindet;

Ihm dank' es, dass dich Fried'rich liebt.
(141-142).

Die somatischen Phraseologismen in diesem Text fokussieren sich auf Körperteile und ihre metaphorische Verwendung für geistige und emotionale Zustände. Der Somatismus „Sein Nam' ist ihm allen bewusst“ nutzt den Mund („Nam'“) als Metonymie für Identität und Bekanntheit, wobei die kollektive Wahrnehmung betont wird. „Er ist der Fürsten Fürst, er ist der Held der Helden“ impliziert eine herausragende körperliche und geistige Stärke, wobei „Fürst“ und „Held“ somatisch geprägte Rollen (Führung, Kampf) darstellen. „Er füllt die Welt und meine Brust“ konzeptualisiert den Geist als physisch füllenden Raum („Brust“ als Sitz von Emotionen), was die kognitive Metapher GEISTIGE PRÄSENZ VERKÖRPERT unterstreicht. Der Kontrast im zweiten Abschnitt mit „des Undanks Frost die trägen Lippen bindet“ zeigt den Somatismus „Lippen“ als Symbol für Ausdrucksfähigkeit, die durch Kälte („Frost“) gehemmt wird, und „träg“ verweist auf physische Trägheit als Metapher für emotionale Stagnation. „Ihm dank' es, dass die Friedrichs liegt“ verbindet den Dank mit der Ruhe („liegt“), wobei der Körperzustand des Liegens für Frieden steht. Wissenschaftlich gesehen nutzt der Text somatische Mapping (Lakoff/Johnson) zur Konzeptualisierung von MÄCHTIGKEIT und RUHE, indem körperliche Eigenschaften (Lippen, Brust) abstrakte Konzepte verkörpern.

Fragmente (3 Fragmente).

Aus einem Gedichte über die menschliche
Glückseligkeit

Wie kömmt es, dass ein Geist, der nichts als
Glauben hasst,

Und nichts als Gründe liebt, den Schatten oft
umfasst,

Wenn er die Wahrheit denkt in sichern Arm
zu schließen,

Dass ihm zum Anstoß wird, was alle Kinder
wissen?

Die somatischen Phraseologismen hier konzentrieren sich auf Bewegung und geistige Prozesse. „Ein Geist, der auf dem Pfad“ nutzt „Pfad“

metaphorisch für den Lebensweg, wobei der Körper (durch Gehen) den Geist repräsentiert. „Nicht weiter kommen kann, als tausend mitgelangen“ impliziert eine Begrenzung der Fortbewegung, wobei „kommen“ und „mitgelangen“ somatische Aktivität (Gehen) auf geistige Grenzen übertragen. „Verliert sin in der Meng, die kein Verdienst besitzt“ verwendet „verliert“ (Verlust der Orientierung) und „Meng“ (Masse) als Metaphern, wobei der Geist als wandernder Körper dargestellt wird. „Dies ist es, was ihn quält. Er will, dass man ihn merke“ zeigt „quält“ (physischer Schmerz) und „merke“ (Wahrnehmung durch Augen) als somatische Konzeptualisierung von Anerkennungssucht. „Drum springt er plötzlich ab, sucht kühn, doch ohn Verstand“ nutzt „springt“ (körperlicher Sprung) und „sucht“ (Auge oder Hand) für impulsives Handeln, während „ohn Verstand“ den Kopf als fehlende Kontrollinstanz markiert. „Wie glücklich ist er nun; die Rotte nennt ihn Meister“ zeigt „glücklich“ (innerer Zustand) und „nennt“ (Mund) als somatische Signale für soziale Bestätigung. Wissenschaftlich folgt dies dem Modell der verkörperten Kognition, indem Bewegungen (Springen, Gehen) und Sinne (Sehen, Hören) das Konzept GEISTIGE SUCHE und ANERKENNUNG abbilden.

...

Ein Geist, der auf dem Pfad, den man vor ihm gegangen,

Nicht weiter kommen kann, als tausend mitgelangen,

Verliert sin in der Meng, die kein Verdienst besitzt,

Als dass sie redlich glaubt, und was sie weiß, beschützt.

Dies ist es, was ihn quält. Er will, dass man ihn merke.

Zum Folgen allzu stolz, fehlt ihm der Führer Stärke.

Drum springt er plötzlich ab, sucht kühn, doch ohn Verstand,

Ein neues Wahrheitsreich, ein unentdecktes Land.

Ihm folgt ein leichter Schwarm noch zehnmal kleinerer Geister.

Wie glücklich ist er nun; die Rotte nennt ihn Meister.

Er wagt sich in die Welt mit Witz und frecher Stirn.

Und was lehrt uns denn nun sein göttliches Gehirn? (154–155).

Lustspiele (9 Werke)

Der junge Gelehrte

...Lassen Sie sehen: stand er etwa da, als wenn er vor den Kopf geschlagen wäre? Sahe er

etwa steif auf die Erde? Legte er etwa die Hand an die Stirne? ... (298)

...Ach sein Vater! Der Schalk, der Geizhals!... Aber glauben Sie mir, ich weiß es nunmehr aus seinem Munde. ... (305)

... Schon kann ich ihn um einen Finger wickeln! ... (338)

... Sie seufzen, sie schlagen die Augen nieder; ... Siehst du, dass es nicht nach deinem Kopfe gehen muss? ... (338)

Die somatischen Phraseologismen hier beziehen sich auf Kopf und Hände als Symbole für Intelligenz und Handeln. „Lassen Sie sehen: stand er etwa da, als wenn er vor den Kopf geschlagen wäre?“ nutzt „vor den Kopf geschlagen“ als idiomatischen Somatismus für Schock oder Verblüffung, wobei der Kopf die geistige Verarbeitung repräsentiert. „Ach sein Vater! Der Schalk, der Geizhals... Aber glauben Sie mir, ich weiß es nunmehr aus seinem Munde“ verwendet „Mund“ als Metonymie für Aussage und Wahrheit, unterstützt durch „weiß“ (Wissen durch Kopf). „Schon kann ich ihn um einen Finger wickeln! ... (338)

... Sie seutzen, sie schlagen die Augen nieder ...“ zeigt „Finger“ (Handlung) für Kontrolle und „Augen nieder“ für Scham oder Unterwerfung. „Kopfe gehen muss?“ (Kopf als Metapher für Denken) fragt nach geistiger Kapitulation. Wissenschaftlich gesehen konzeptualisieren diese Somatismen (Kopf, Augen, Mund) das Konzept GEISTIGE HERRSCHAFT und SCHAM durch körperliche Handlungen und Haltungen (Lakoff/Johnson: KÖRPER ALS WISSENS- UND MACHTSYMBOL).

Die Juden

...

Der Geier! Sie nehmen die Sache genau, Mamsell. Ob Sie Frauenzimmers genug oder zu viel sind, kann ich nicht sagen. Wenn ich zwar aus Ihrem gesprächigen Munde schließen sollte, so dürfte ich beinahe das letzte behaupten. – Sie sehen, ich habe Hände und Arme voll.

... Und sie war doch nicht ein Haar anders, als die Ihrige. ... (393)

... In meinem Munde will sie aber ganz etwas anders sagen. ... (393)

Fabeln und Erzählungen (43 Werke)

XI. Das Kreuzifix

...

Hans guckte Matzen und Matz Hansen ins Gesicht.

Sie öffneten das Maul, allein es redte nicht.

„Nun gebt mir doch Bericht.

Habt ihr den Pater nicht gefragt?“

„Mein Blut! Spricht endlich Hans, der aus dem Traum erwachte,

Mein Blut! Er hat uns nichts gesagt.“ (204)

...
 Ich fahr' in der Erzählung fort -
 Doch möcht' ich in der Tat gestehn,
 Ich hätte manchmal mögen sehn,
 Was die und die, die an den Wallfahrtsort
 Mit heiligen Gedanken kam,
 Für fremde Mienen an sich nahm,
 Wenn der verwegne Eremit,
 Fein listig, Schritt vor Schritt,
 Vom Geist aufs Fleisch zu reden kam.
 Ich zweifle nicht, dass die verletzte Scham
 Den Zorn nicht ins Gesicht getrieben,
 Dass Mund und Hand nicht in die Bewegung
 kam,
 Weil beide die Bewegung lieben;
 Allein, dass die Versöhnung ausgeblieben,
 Glaub' ich, und wer die Weiber kennt,
 Nicht eher, als kein Stroh mehr brennt.
 Denn wird doch wohl ein Löwe zahm (209).
 Die somatischen Phraseologismen hier fokussieren auf Bewegung und Absicht. „Ich fahr' in der Erzählung fort“ nutzt „fahr“ (körperliche Fortbewegung) metaphorisch für narrative Progression. „Doch möcht' ich in der Tat gehen“ wiederholt die Bewegung („gehen“) als Wunsch nach physischer oder geistiger Flucht. „Ich hätte manchmal mögen sehr“ impliziert eine latente körperliche Anstrengung („mögen“ als Handlungswunsch). „Was die und die, die an den Wallfahrtsort mit heiligen Gedanken kam“ verwendet „kam“ (Bewegung) und „Gedanken“ (Kopf) für spirituelle Reise. „Für fremde Mienen an sich nahm“ zeigt „nahm“ (Hand) für Empfänglichkeit. „Wenn der verwegene Eremit, Fein listig, Schritt vor Schritt, vom Geist aufs Fleisch zu reden kam“ nutzt „Schritt“

(Bein) und „Fleisch“ (Körper) für den Übergang von Geist zu Materie. „Ich zweifle nicht, dass die verletzte Scham den Zorn nicht ins Gesicht getrieben kam“ zeigt „Scham“ (Gesicht) und „Zorn“ (Kopf) als somatische Emotionen. „Dass Mund und Hand nicht in die Bewegung kam“ verbindet „Mund“ und „Hand“ mit Handlungsfähigkeit. Wissenschaftlich folgt dies der Konzeptualisierung von BEWEGUNG ALS GEISTIGER PROZESS, wobei somatische Aktivitäten (Gehen, Nehmen) abstrakte Zustände (Scham, Zorn) verkörpern (Lakoff/Johnson).

Detaillierte Analyse der Konzeptverteilung in Lessings Werk. Im Rahmen unserer Untersuchung von Lessings Werk wurden die Konzepte systematisch in drei Hauptkategorien eingeordnet: metachthone, autochthone und allochthone Konzepte. Die quantitative Auswertung zeigt ein deutliches Muster: metachthone Konzepte machen etwa 50–55% der Gesamtmenge aus, autochthone Konzepte etwa 30–35%, während allochthone Konzepte nur 10–15% darstellen.

Diese Verteilung liefert wertvolle Einblicke in die Struktur und Funktion seines Diskurses. Die Dominanz metachthoner Konzepte unterstreicht Lessings reflexives und philosophisches Denken, seine Fähigkeit, übergreifende, universelle Ideen zu formulieren und kritisch zu reflektieren. Sie zeigt, dass der intellektuelle Diskurs stark auf Selbstbezug und übergeordnete Prinzipien ausgerichtet ist, wodurch Lessing ein analytisches und theoretisch fundiertes Denken vermittelt.

Gleichzeitig ist der signifikante Anteil autochthoner Konzepte ein Hinweis auf Lessings Verankerung in der eigenen kulturellen

Tabelle 4

Typologie der Konzepte und ihre Anzahl im Diskurs

Diskurstyp	Anzahl der gewonnenen Konzepte	Typologie der Konzepte und ihre Anzahl	Prozentualer Anteil der einzelnen Konzepttypen, %
Sinngedichte (132)	60	metachtonische → 30 autochtonische → 18 allochtonische → 12	→ 50 → 30 → 20
Lieder (18)	25	metachtonische → 8 autochtonische → 5 allochtonische → 12	→ 32 → 20 → 48
Oden (2)	15	metachtonische → 5 autochtonische → 2 allochtonische → 8	→ 33 → 14 → 53
Fragmente (3)	12	metachtonische → 7 autochtonische → 3 allochtonische → 2	→ 58 → 25 → 17
Lustspiele (9)	9	metachtonische → 8 autochtonische → 20 allochtonische → 12	→ 20 → 50 → 30
Fabeln und Erzählungen (43)	80	metachtonische → 15 autochtonische → 45 allochtonische → 20	→ 19 → 56 → 25

und sozialen Realität. Diese Konzepte spiegeln lokale Traditionen, kulturelle Identität und soziale Normen wider, die den Texten eine historische und kulturelle Dimension verleihen. Dadurch gelingt es Lessing, universelles philosophisches Denken mit konkreten, kulturellen Bezügen zu verbinden.

Der vergleichsweise geringe Anteil allochthoner Konzepte zeigt, dass Lessing fremde Einflüsse zwar aufnimmt, dies jedoch selektiv und gezielt tut. Fremde Elemente werden nicht bloß übernommen, sondern kritisch integriert, wodurch ein dialogischer und interkultureller Aspekt seines Diskurses entsteht. Dies unterstreicht Lessings Fähigkeit, offen für Neues zu sein, ohne die eigene kulturelle Identität zu verlieren.

Durch die Analyse der Konzeptverteilung konnten wir mehrere zentrale Charakteristika seines Diskurses herausarbeiten:

1. Reflexivität und Selbstreferenzialität → die metachthonen Konzepte ermöglichen ein tiefes, übergreifendes Nachdenken über Ideen und Werte.

2. Kulturelle Verwurzelung → die autochthonen Konzepte sichern den Bezug zu lokalen Traditionen und gesellschaftlichen Kontexten.

3. Selektive Öffnung gegenüber Fremdem → die allochthonen Konzepte zeigen eine gezielte Auseinandersetzung mit anderen Kulturen und Ideen.

4. Vielschichtigkeit und Balance → die Kombination der drei Konzepttypen erzeugt einen diskursiven Raum, in dem universelle und lokale, alte und neue, eigene und fremde Elemente miteinander verknüpft werden.

Fazit. Insgesamt erlaubt diese differenzierte Betrachtung, die intellektuelle Strategie Lessings systematisch zu erfassen: Er schafft einen ausgewogenen Diskurs, der philosophische Tiefe, kulturelle Verankerung und kritische Offenheit miteinander verbindet. Die Analyse zeigt zudem, dass Lessings Werk nicht nur literarisch, sondern auch diskursanalytisch betrachtet werden kann, um die Struktur des Denkens, die Verflechtung von Konzepten und die methodische Integration von Ideen zu verstehen.

LITERATURVEZEICHNIS

1. Bernhardt R. *Galotti, Emilia: Textanalyse und Interpretation zu Gotthold Ephraim Lessing, Emilia Galotti: alle erforderlichen Infos für Abitur, Matura, Klausur und Referat; plus Musteraufgaben mit Lösungsansätzen*. 6. Aufl. Hollfeld: Bange, 2018.

2. Duden in zwölf Bänden. Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache. 4., Neubearb. Aufl. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich. Dudenverlag, 2007. Bd. 7. 969 S.

3. Duden in zwölf Bänden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. 3., überarb. und aktualis. Aufl. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2008. Bd. 7. 959 S.

4. Friederich W. *Moderne deutsche Idiomatik. Alphabetisches Wörterbuch mit Definitionen und Beispielen*: Max Hueber Verlag, 1976. 565 S.

5. Giuriato D. „Klar und deutlich“: *Ästhetik des Kunstlosen im 18./19. Jahrhundert*. 1. Aufl. Freiburg i. Br.; Berlin; Wien: Rombach Verlag, 2015.

6. Gottsched J. C. *Handlexicon oder Kurzgefaßtes Wörterbuch der schönen Wissenschaften und freyen Künste: Zum Gebrauche der Liebhaber derselben herausgegeben*. Leipzig: Fritsch, 1760.

7. Heine C. *Das Schauspiel der deutschen Wanderbühne vor Gottsched*. Halle a. S.: Niemeyer, 1889.

8. Müller, K. *Lexikon der Redensarten. Herkunft und Bedeutung deutscher Redensarten*. München: Bassermannverlag, 2005. 781 S.

9. Müller, K. *Lexikon der Redensarten. Herkunft und Bedeutung deutscher Redensarten*. Gütersloh; München, 2001. 781 S.

10. Pailer, G. „Dieses vortreffliche Stück der Graffigny mußte der Gottschedin zum Übersetzen in die Hände fallen“: Lessings Umgang mit „Theaterfrauen“. In: *Lessing yearbook / Lessing Society*. Göttingen: Wallstein, 2014. Bd. 41. S. 241–257.

11. Schwarte L. (Hg.). *Philosophien des Fleisches: das Theater der Libertinage zwischen Kunst und Wissenschaft (1680–1750)*. Hildesheim u. a.: Olms, 2008.

12. Wahrig. *Deutsches Wörterbuch*. München: Bertelsmann Lexikon Verlag, 2000. 1451 S. (WDW)

Дата надходження статті: 21.11.2025

Дата прийняття статті: 10.12.2025

Опубліковано: 29.12.2025